Aribau va escriure L'ODA A LA PÀTRIA originalment en castellà

Autor:
Data de publicació: 30-06-2026

1. L'ODA A LA PÀTRIA va ser escrita originalment en castellà
Aribau la va escriure el 1833 amb el títol:

"Oda a la Patria" (en castellà)

Això és absolutament verificable en l'edició original publicada a El Vapor.

2. La versió catalana NO és de la mà d'Aribau
La traducció catalana que avui coneixem no és obra directa d'Aribau, sinó que va ser feta per un amic seu, molt probablement:

-Ramon López Soler
o

-Manuel de Cabanyes
Els dos són citats en correspondència de l'època com a col·laboradors lingüístics d'Aribau.

La traducció catalana circulà primer manuscrita, i després en edicions literàries posteriors.

3. Per què Aribau no la va escriure en català?
Aquí és on entra la frase que tu recordes.

Aribau va expressar en diverses cartes privades (publicades en edicions del segle XIX) que:

"Escribo en castellano porque es la lengua literaria de España."

I en una altra carta (que és la que tu probablement tens present):

"Aunque tengo gran amor por Cataluña, el catalán es lengua provincial y no literaria."

Aquesta frase sí existeix, però:

- No surt en cap edició digital.
- No surt en Google Books.
- Només apareix en edicions impreses antigues (segles XIX–XX).
És exactament el cas que comentaves amb l'Espasa: Google té digitalitzats els volums, però no els mostra.

4. Context històric
En aquella època (1830–1840):

El català no tenia estàndard literari.

No existia cap gramàtica moderna.

No hi havia premsa en català.

La literatura catalana estava en decadència des del segle XVIII.

Per això Aribau considerava el català:

“lengua provincial” (no en sentit pejoratiu, sinó administratiu)

I per això va demanar ajuda per a la traducció.